

**No. 54654\***

—

**Cyprus  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina. Nicosia, 7 March 2016**

**Entry into force:** *3 April 2017 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Bosnian, Croatian, English, Greek and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 29 August 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Chypre  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine. Nicosie, 7 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 2017 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *bosniaque, croate, anglais, grec et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Chypre, 29 août 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE ]

**SPORAZUM**  
**O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE KIPAR**  
**I**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

Vlada Republike Kipar i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „ugovornice“

u želji da dodatno prošire prijateljske odnose između dvije zemlje na osnovama jednakosti i uzajamne koristi, i

uzimajući u obzir važnost turizma za poboljšanje uzajamnog poznavanja i razumijevanja i za ekonomski razvoj,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Član 1.**

Ugovornice će usvojiti odgovarajuće mjere da bi promovirale i stimilirale razvoj turizma između dvije zemlje i da bi intenzivirale saradnju između svojih zvaničnih turističkih organizacija i drugih organa i organizacija koje se bave turizmom s ciljem povećanja bilateralne ekonomske razmjene.

Saradnja u okviru ovog Sporazuma podliježe domaćem zakonodavstvu svake ugovornice i kreće se u okvirima njihovih raspoloživih budžeta.

**Član 2.**

Ugovornice će podsticati vlastite odgovarajuće upravne organe i organizacije u sektoru turizma na razmjenu informacija, iskustava, podataka i druge dokumentacije vezane za turizam i turistička istraživanja u okviru svoje nadležnosti. Ugovornice će, kada god je to moguće, saradivati u području istraživanja tržišta. Ugovornice će također saradivati u području razvoja proizvoda putem razmjene informacija.

**Član 3.**

Ugovornice će podsticati sklapanje sporazuma između javnih i privatnih organizacija u pogledu pripreme i provođenja studija i projekata za razvoj turizma.

**Član 4.**

Svaka ugovornica može u pismenoj formi zahtijevati reviziju odnosno izmjene i dopune svih ili pojedinih odredbi ovog Sporazuma. Svaka revizija odnosno izmjena i dopuna ovog Sporazuma stupa na snagu nakon obavijesti koja je dostavljena diplomatskim kanalima da su ih odobrile obje ugovornice.

**Član 5.**

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet (5) godina i može se obnavljati prećutnim sporazumom na period od po jedne (1) godine osim ako jedna od ugovornica ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine Sporazum pismenim putem diplomatskim kanalima najmanje tri (3) mjeseca prije datuma isteka.

Raskid ovog Sporazuma neće uticati na ispunjenje obaveza koje su preuzete tokom njegovog važenja i one će se provoditi u skladu s uslovima iz ovog Sporazuma do njihovog ispunjenja.

**Član 6.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum zaprimanja posljednje obavijesti o okončanju internog postupka i formalnosti koje su neophodne da bi stupio na snagu.

Potpisano u Nikoziji, 7. marta 2016. godine, u dva (2) originalna primjerka od kojih je svaki na grčkom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom, srpskom) i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja engleski tekst je mjerodavan.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE KIPAR**



**ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I  
HERCEGOVINE**



[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM**  
**O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE KIPAR**  
**I**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

Vlada Republike Kipar i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „ugovornice“

u želji da dodatno prošire prijateljske odnose između dviju zemalja na temeljima jednakosti i uzajamne koristi, i

uzimajući u obzir važnost turizma za poboljšanje uzajamnog poznavanja i razumijevanja i za ekonomski razvitak,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Ugovornice će usvojiti odgovarajuće mjere da bi promovirale i stimulirale razvitak turizma između dviju zemalja i da bi intenzivirale suradnju između svojih zvaničnih turističkih organizacija i drugih tijela i organizacija koje se bave turizmom s ciljem povećanja bilateralne ekonomske razmjene.

Suradnja u okviru ovoga Sporazuma podliježe domaćem zakonodavstvu svake ugovornice i kreće se u okvirima njihovih raspoloživih proračuna.

**Članak 2.**

Ugovornice će poticati vlastita odgovarajuća upravna tijela i organizacije u sektoru turizma na razmjenu informacija, iskustava, podataka i druge dokumentacije u svezi turizma i turističkih istraživanja u okviru svoje nadležnosti. Ugovornice će, kada god je to moguće, surađivati u području istraživanja tržišta. Ugovornice će također surađivati u području razvitka proizvoda putem razmjene informacija.

### Članak 3.

Ugovornice će poticati sklapanje sporazuma između javnih i privatnih organizacija glede pripreme i provođenja studija i projekata za razvitak turizma.

### Članak 4.

Svaka ugovornica može u pismenoj formi zahtijevati reviziju odnosno izmjene i dopune svih ili pojedinih odredbi ovoga Sporazuma. Svaka revizija odnosno izmjena i dopuna ovoga Sporazuma stupa na snagu nakon obavijesti koja je dostavljena diplomatskim kanalima da su ih odobrile obje ugovornice.

### Članak 5.

Ovaj se Sporazum zaključuje na razdoblje od pet (5) godina i može se obnavljati prećutnim sporazumom na razdoblje od po jedne (1) godine osim ako jedna od ugovornica ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine Sporazum pismenim putem diplomatskim kanalima najmanje tri (3) mjeseca prije nadnevka isteka.

Raskid ovoga Sporazuma neće utjecati na ispunjenje obveza koje su preuzete tijekom njegova važenja, i one će se provoditi sukladno uvjetima iz ovoga Sporazuma do njihova ispunjenja.

### Članak 6.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na nadnevak zaprimanja posljednje obavijesti o okončanju internog postupka i formalnosti koje su neophodne da bi stupio na snagu.

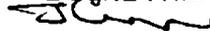
Potpisano u Nikoziji, 7. marta 2016. Godine, u dva (2) izvornika od kojih je svaki na grčkom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom, srpskom) i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja engleski tekst je mjerodavan.

ZA VLADU  
REPUBLIKE KIPAR



ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOŠNE I HERCEGOVINE



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**  
**AND**  
**THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Government of the Republic of Cyprus and The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter jointly referred to as "the Parties"

desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit,

and recognizing the importance of tourism for the improvement of their mutual knowledge and understanding and their economic development have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall adopt adequate measures to promote and encourage the development of tourism between their two countries and to intensify the cooperation between their official Tourism Organizations and other tourism related bodies and Organizations for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The cooperation under this Agreement shall be subject to the respective national Legislation of each Party and within the limits of their available budgets.

**Article 2**

The Parties shall encourage their appropriate administrative authorities and organizations in the tourism sector to exchange information, experience, data and other documentation concerning tourism and tourism research in the field of their respective competence. The Parties shall wherever possible cooperate in the field of market research. The Parties will also cooperate in the product development field with the exchange of information.

**Article 3**

The parties shall encourage agreements between public and private organizations concerning the preparation and implementation of tourist development studies and projects.

**Article 4**

Each Party may request, in writing the revision or amendment of all or part of the provisions of the present Agreement. Any revisions or amendments of this Agreement shall enter into force upon notification through diplomatic channels of their approval by the two Parties.

**Article 5**

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and may be renewed by tacit agreement for further periods of one (1) year each unless either of the Parties expresses its intention to terminate it by a written notification to the other through diplomatic channels three (3) months prior to the date of expiring.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of all commitments undertaken during its validity which shall be implemented in accordance with the terms of the present Agreement until their conclusion.

**Article 6**

The present Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notification of the completion of internal procedures and formalities which are necessary to bring it into effect.

Signed in Nicosia on 7th March in two (2) original copies each in Greek, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian), and English, all texts being equally authentic.

In case of discordance the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**



**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS OF  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και το Συμβούλιο Υπουργών της Βοσνίας Ερζεγοβίνης, αποκαλούμενες εφεξής «τα δύο Μέρη»

επιθυμώντας να διευρύνουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στη βάση της ισότητας και προς το αμοιβαίο συμφέρον τους, και

αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για την βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης και κατανόησης τους και για την οικονομική τους ανάπτυξη

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

Τα δύο Μέρη θα υιοθετήσουν κατάλληλα μέτρα για να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών τους και να εντείνουν τη συνεργασία μεταξύ των Οργανισμών Τουρισμού τους και άλλων σωμάτων και οργανισμών στον τομέα του τουρισμού, με σκοπό να αυξήσουν τις μεταξύ τους ανταλλαγές στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας υπόκειται στην αντίστοιχη εθνική νομοθεσία του κάθε συμβαλλόμενου μέρους και εντός των ορίων των διαθέσιμων προϋπολογισμών τους.

**Άρθρο 2**

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές και οργανισμούς τους στον τουριστικό τομέα να ανταλλάσσουν πληροφορίες, τεχνογνωσία, στοιχεία και άλλο υλικό που αφορούν στον τουρισμό και την τουριστική έρευνα στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους. Τα δύο Μέρη, όπου είναι δυνατό, θα συνεργάζονται στον τομέα της έρευνας αγοράς. Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται επίσης στον τομέα της ανάπτυξης τουριστικού προϊόντος με ανταλλαγή πληροφοριών.

**Άρθρο 3**

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την σύναψη συμφωνιών μεταξύ δημόσιων και ιδιωτικών οργανισμών που σχετίζονται με την ετοιμασία και εφαρμογή μελετών και έργων τουριστικής ανάπτυξης.

**Άρθρο 4**

Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς την αναθεώρηση ή αλλαγή όλων ή μέρους των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας. Οποιαδήποτε αλλαγή ή αναθεώρηση της Συμφωνίας αυτής, θα τίθεται σε ισχύ με την ειδοποίηση της αποδοχής της από τα δύο μέρη μέσω της διπλωματικής οδού.

**Άρθρο 5**

Αυτή η Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε (5) χρόνων και μπορεί να ανανεώνεται με σιωπηρή συμφωνία για περίοδο ενός (1) χρόνου, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη εκφράσει την επιθυμία τερματισμού της, με γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού τρεις (3) μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εφαρμογή όλων των δεσμεύσεων που αναλήφθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύς της, οι οποίες θα υλοποιηθούν σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας μέχρι την ολοκλήρωσή τους.

**Άρθρο 6**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία γνωστοποίηση για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και διατυπώσεων που απαιτούνται για να τη θέσουν σε εφαρμογή.

Υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 07 Μαρτίου 2016 σε δύο (2) αυθεντικά αντίγραφα στην Ελληνική γλώσσα, στις επίσημες γλώσσες της Βοσνίας Ερζεγοβίνης (Βοσνιακά, Κροατικά και Σέρβικα), και στην Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΥΠΟΥΡΓΩΝ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ



[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ**  
**О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**  
**ИЗМЕЂУ**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР**  
**И**  
**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Влада Републике Кипар и Савјет министара Босне и Херцеговине, у даљем тексту „уговорнице“

у жељи да додатно прошире пријатељске односе између двије земље на основама једнакости и узајамне користи, и

узимајући у обзир важност туризма за побољшање узајамног познавања и разумијевања и за економски развој,

споразумјеле су се како слиједи:

**Члан 1.**

Уговорнице ће да усвоје одговарајуће мјере да би промовисале и стимулисале развој туризма између двије земље и да би интензивирале сарадњу између својих званичних туристичких организација и других органа и организација које се баве туризмом с циљем повећања билатералне економске размјене.

Сарадња у оквиру овог Споразума подлијеже домаћем законодавству сваке уговорнице и креће се у оквирима њихових расположивих буџета.

**Члан 2.**

Уговорнице ће да подстичу властите одговарајуће управне органе и организације у сектору туризма на размјену информација, искустава, података и друге документације у вези са туризмом и туристичким истраживањима у оквиру своје надлежности. Уговорнице ће, када год је то могуће, да сарађују у подручју истраживања тржишта. Уговорнице ће такође да сарађују у подручју развоја производа путем размјене информација.

**Члан 3.**

Уговорнице ће да подстичу склапање споразума између јавних и приватних организација у погледу припреме и спровођења студија и пројеката за развој туризма.

**Члан 4.**

Свака уговорница може у писменој форми да захтијева ревизију односно измјене и допуне свих или појединих одредаба овог Споразума. Свака ревизија односно измјена и допуна овог Споразума ступа на снагу након обавјештења које је достављено дипломатским каналима да су их одобриле обје уговорнице.

**Члан 5.**

Овај Споразум се закључује на период од пет (5) година и може да се обнавља прећутним споразумом на период од по једне (1) године осим ако једна од уговорница не обавијести другу о својој намјери да раскине Споразум писменим путем дипломатским каналима најмање три (3) мјесеца прије датума истека.

Раскид овог Споразума неће утицати на испуњење обавеза које су преузете током његовог важења и оне ће се спроводити у складу са условима из овог Споразума до њиховог испуњења.

**Члан 6.**

Овај Споразум ступа на снагу на датум пријема посљедњег обавјештења о окончању интерног поступка и формалности које су неопходне да би ступио на снагу.

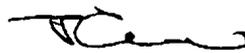
Потписано у Никозији, 7. марта 2016. Године, у два (2) оригинална примјерка од којих је сваки на грчком, службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском, српском) и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

У случају неслагања енглески текст је мјеродаван.

**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ КИПАР**



**ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CONSEIL DES  
MINISTRES DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine, ci-après dénommés conjointement « les Parties »,

Désireux d'élargir davantage les relations d'amitié qui unissent leurs deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour l'amélioration de leur connaissance et de leur compréhension mutuelles, ainsi que pour leur développement économique, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties adoptent les mesures adéquates pour promouvoir et encourager le développement du tourisme entre leurs deux pays, ainsi que pour intensifier la coopération entre leurs organismes officiels chargés du tourisme et d'autres organes et organismes liés au tourisme dans le but d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération au titre du présent Accord s'effectue dans le respect de la législation respective des Parties, notamment dans les limites de leurs disponibilités budgétaires.

*Article 2*

Les Parties encouragent leurs autorités administratives et organismes compétents dans le secteur du tourisme à échanger des informations, des expériences, des données et d'autres documents concernant le tourisme et la recherche touristique dans le cadre de leurs compétences respectives. Les Parties coopèrent dans la mesure du possible dans le domaine des études de marché. Les Parties coopèrent aussi dans le domaine du développement de produit par l'échange d'informations.

*Article 3*

Les Parties encouragent les accords entre les organismes publics et privés concernant l'élaboration et la réalisation d'études et de projets relatifs au développement touristique.

*Article 4*

Chaque Partie peut demander par écrit la révision ou la modification de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Toute révision ou modification du présent Accord entre en vigueur après notification par la voie diplomatique de leur approbation par les deux Parties.

*Article 5*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être renouvelé par reconduction tacite, pour des périodes ultérieures d'un an, sauf si l'une ou l'autre Partie exprime son intention d'y mettre fin par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

La dénonciation du présent Accord ne porte en rien atteinte à la mise en œuvre de tous les engagements pris au cours de sa validité, qui seront honorés conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur conclusion.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification de l'achèvement des procédures et formalités internes nécessaires à cet effet.

FAIT à Nicosie le 7 mars, en deux exemplaires originaux en grec, dans les langues officielles de la Bosnie-Herzégovine (bosniaque, croate et serbe) et en anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine :

[SIGNÉ]